

E3 - Boogiepop And Others 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Boogiepop and Others

SIGN Dengeki Bunko

[01:35] Phone

*The customer you are trying to reach
is unable to answer right now.*

SIGN Kamikishiro Naoko

Calling...

[01:43] Boogiepop

Apparently the beauty in archery

[01:46] Boogiepop

shows itself when true form
and a peaceful heart become one.

[01:59] Girl

Kei, a first-year boy wants to talk to you.

[02:05] Tanaka

Senpai, you were on gate
duty this morning, right?

[02:10] Kei

Yes... I was.

[02:14] Tanaka

Did you happen to see Kamikishiro-san?

[02:17] Kei

Naoko-san?

[02:18] Kei

Come to think of it, I didn't see her today.

[02:22] Tanaka

I see...

[02:23] Kei

Maybe she's skipping again.

[02:25] Tanaka

That's not it!

[02:30] Tanaka

We might already be too late...

[02:35] Teacher

Kamikishiro?

SIGN Faculty Room

[02:37] Teacher B

She's in line to get into her
first-choice school, isn't she?

[02:40] Teacher C

Yes, she didn't have any apparent problems.

[02:45] Teacher C

But I have heard that she hasn't
been home in a few days.

[02:52] Kei

Oh, Sensei. I'll leave these notebooks here.

[02:58] Kei

Apparently Naoko-san hasn't been home much.

[03:02] Tanaka

There's no one at her house right now.

[03:05] Tanaka

Her parents are going
through an ugly divorce.

[03:07] Kei

I see...

[03:09] Tanaka

Yeah.

[03:11] Tanaka

That makes me even more worried.

[03:13] Saotome

In that case,

[03:14] Saotome

you should ask Kirima Nagi.

[03:17] Tanaka

Masami? Why are you...

[03:21] Saotome

It might be something
I know a little about.

[03:25] Tanaka

So you know what's going on?

[03:27] Saotome

She's the one who might know something.

[03:30] Saotome

She's been good friends with
Kamikishiro-senpai since middle school.

[03:34] Kei

I saw Kirima-san today.

[03:37] Saotome

All right, then.

[03:42] Kei

Hey, wait!

[03:45] Suema

Kirima-san should be here somewhere.

[03:49] Tanaka

You mean she's here, but she hasn't shown up for class?

[03:53] Suema

Yeah, I mean, that's not exactly rare for her.

[03:57] Saotome

There's definitely something going on here.

[04:14] Tanaka

Hey, Masami...

[04:17] Tanaka

Why do you know so much about Kirima-senpai?

[04:21] Saotome

I got rejected by her once.

[04:24] Tanaka

Really?!

[04:25] Saotome

That was a long time ago, though.

[04:29] Kei

Kirima-san wasn't on the roof, either.

[04:33] Kei

Any luck on your end?

[04:36] Kei

I see...

[04:38] Tanaka

I'm sorry to cause you two so much trouble.

[04:41] Kei

It's fine. I'm just worried about Naoko-san.

[04:45] Kei

Speaking of, what's your relationship with Naoko-san like, Tanaka-kun?

[04:49] Tanaka

Um...

[04:51] Saotome

He's...

[04:53] Saotome

apparently dating Kamikishiro-senpai.

[04:55] Kei

What?!

[04:56] Tanaka

Hey, Masami! That's supposed to be a secret!

[04:59] Saotome

President, is there anywhere else on campus that might not draw much attention?

[05:04] Kei

Huh? Well...

[05:07] Kei

Maybe the gym's equipment closet...

[05:11] Tanaka

How's it look, Masami?

[05:12] Saotome

I don't see anyone.

[05:15] Saotome

No signs that anyone's been here, either.

[05:18] Kei

How strange...

[05:20] Saotome

I've been thinking...

[05:22] Saotome

Why don't we call Kirima
Nagi over the PA system?

[05:26] Kei

We'd get in trouble!

[05:29] Kei

Besides, there'll be a teacher on duty.

[05:31] Tanaka

That might be the only
option we have left, though...

[05:34] Kei

Well, I guess that's probably
also our fastest option...

[05:38] Kei

All right. I'll let the teacher yell at me.

[05:42] Saotome

You're the best, President!

[05:49] Kei

Kirima Nagi-san of 2-D,

[05:51] Kei

*please report to the
broadcast room immediately.*

[05:54] Kei

*We'd like to speak with you
regarding Kamikishiro Naoko-san.*

[05:58] Kei

*Kirima Nagi-san, we'd like to speak
with you about Kamikishiro Naoko-san.*

[06:02] Kei

*Please report to the
broadcast room immediately.*

[06:11] Nagi

Echoes, do you sense Manticore at all?

[06:17] Nagi

Why? Because this is a trap?

[06:23] Nagi

That's even more reason to go, then.

[06:25] Nagi

If we don't fall for it, she's gonna run.

[06:28] Nagi

Then we won't be able to chase her anymore.

[06:39] Echoes

Which are they?

[06:42] Tanaka

She's not coming.

[06:45] Kei

The teacher didn't show up, either.

[06:47] Kei

I wonder what happened.

[06:50] Tanaka

Maybe Kirima-san's not on school grounds anymore.

[06:53] Saotome

No, she's definitely here. I'm sure of it.

[06:57] Saotome

Let's try another broadcast.

[07:00] Tanaka

The power's out?

[07:01] Saotome

Tch. Must be the breakers.

[07:18] Saotome

Kirima-san! What's the meaning of this?!

[07:22] Nagi

That's nothing you need to know.

[07:25] Kei

Kirima-san...

[07:28] Nagi

She's not one of them, Echoes?

[07:33] Echoes

She's not...

[07:35] Kei

Who's that?

[07:36] Nagi

It also doesn't seem like they've been modified in any way.

[07:39] Nagi

Okay... Sorry about this.

[07:42] Nagi

You guys are clean.

[07:44] Nagi

You can go home now.

[07:48] Kei

Hey, I don't get what's going on here!

[07:51] Kei

Who is this guy?

[07:52] Kei

He doesn't go to our school, does he?!

[07:55] Nagi

Niitoki-san.

[07:57] Nagi

I can guess about the other two,
but what are *you* doing here?

[08:01] Kei

That's my line! What in
the world is going on?!

[08:05] Tanaka

Y-Yeah! We're just looking
for Kamikishiro-san!

[08:12] Nagi

I'm worried about Naoko, too.

[08:14] Kei

That's why I'm asking
you to explain what's—

[08:21] Kei

Th-Thanks...

[08:24] Nagi

I'd like you to keep quiet
about seeing us here.

[08:27] Nagi

For your own sakes, as well.

[08:30] Kei

What?!

[08:30] Kei

After you did all this to us? Yeah, right!

[08:35] Tanaka

Is Kamikishiro-san okay?

[08:38] Kei

I'm an acquaintance of Naoko-san's!

[08:41] Kei

If you know something, tell us!

[08:43] Kei

We can help, too!

[08:45] Nagi

No, you can't.

[08:48] Kei

Why not?!

[08:50] Nagi

This isn't normal.

[08:53] Nagi

Someone eccentric like me
has to take care of it.

[09:00] Saotome

So normal's not good enough again?

(Flashback) [09:05] Nagi

You're normal, right?

(Flashback) [09:08] Nagi

Getting involved with someone
like me will bring you trouble.

(Flashback) [09:12] Nagi

Sorry.

[09:19] Nagi

Shirou-kun, right?

[09:21] Nagi

You should probably just forget about Naoko.

[09:24] Tanaka

Why?!

[09:27] Kei

Hey, what's your problem, anyway?!

[09:30] Kei

I don't know what your deal is, but quit
acting like you're dealing with this all alone!

[09:35] Saotome

Chill out, Niitoki-san.

[09:37] Kei

But...

[09:39] Saotome

What can we do?

[09:41] Saotome

Kirima-san must have her own reasons.

[09:45] Saotome

Right, Kirima-san?

[09:49] Saotome

I understand.

[09:52] Saotome

Yes...

[09:54] Saotome

We just can't be satisfied
with normal people...

[09:58] Nagi

What are you talking about?

[10:01] Saotome

I'm just thinking

[10:02] Saotome

about how I'm actually glad
you ended up rejecting me.

[10:07] Saotome

I mean, if I'd ended up with you,

[10:11] Saotome

I would've been her enemy if I'd met her.

[10:16] Nagi

Again, what do you mean by that?

[10:19] Saotome

I'm saying...

[10:20] Saotome

For me, you're the one
on the normal side now.

[10:30] Saotome

And now... you're our enemy.

[10:37] Nagi

Mantico—

[11:01] Saotome

After him!

[11:02] Saotome

You can actually defeat him now!

[11:27] Saotome

I was actually hoping to get killed myself...

[11:31] Saotome

But this was pretty
pleasurable in its own way.

[11:46] Saotome

Being the killer myself...

[11:49] Saotome

I think I could get used to it.

[12:02] Echoes

Which are you?

[12:25] Minako

You're not getting away!

[12:46] Saotome

Very nice, Niitoki-san.

[12:49] Saotome

I love your eyes.

[12:51] Saotome

I love powerful, strong-willed eyes like yours.

[12:56] Kei

Who are you people?

[12:58] Kei

Yurihara Minako...

[13:01] Kei

What was that thing?!

[13:03] Saotome

The real Yurihara is already dead.

[13:05] Kei

Huh?

[13:07] Saotome

She's Manticore now.

[13:09] Kei

Manticore?

[13:11] Saotome

A man-eater.

[13:13] Kei

Huh?

[13:14] Kei

Then... all of the people
who've disappeared recently...

[13:19] Saotome

Yeah, most of them.

[13:21] Kei

I see. That's why Kirima-san was searching
for you two this whole time...

[13:28] Saotome

She's a fool.

[13:30] Saotome

She was helping out Echoes,

[13:33] Saotome

but never figured her enemy might
have someone helping her as well.

[13:47] Minako

That's enough, Saotome-kun.

[13:49] Minako

I'll take it from here.

[13:51] Saotome

You sure?

[14:00] Kei

Are you all right?

[14:05] Minako

There's no point in asking him for help.

[14:08] Minako

He's going to die.

[14:10] Saotome

There was poison in that pen

[14:12] Saotome

to prevent him from using
his regenerative powers.

[14:16] Saotome

He sure wasn't much of a threat,
despite being your original.

[14:21] Minako

Yes. He's supposed to be stronger.

[14:24] Saotome

To be honest, Kirima Nagi

caused us more trouble.

[14:29] Minako

That's why I'll be taking her form, right?

[14:31] Minako

She's the perfect disguise.

[14:35] Minako

I'm sure you feel that way
as well, Saotome-kun.

[14:42] Kei

Wh-What are you talking about?

[14:44] Minako

Hm?

[14:45] Minako

I'm going to get rid of this
body and become Kirima Nagi.

[14:49] Kei

Huh?

[14:50] Minako

Don't worry. You won't
officially be dead to society.

[14:55] Minako

You'll be modified and
continue to live as a slave.

[14:59] Kei

A slave?

[15:00] Minako

Yes. You'll be a walking corpse.

[15:04] Minako

Your soul will be gone. You won't even feel
anything when you see the boy you love.

[15:13] Kei

You two are demons!

[15:16] Echoes

De... mons...

[15:21] Echoes

I wonder which ones the humans are...

[15:25] Minako

Demons? That's perfectly fine with me.

[15:28] Minako

I was never human to begin with,

[15:30] Minako

and Saotome-kun is nothing
like you foolish humans.

[15:35] Kei

Humans are foolish?

[15:38] Kei

He and I might die here,

[15:41] Kei

but there will be others who find
you unforgivable, just like me!

[15:46] Kei

No matter where you go,
someone will find you!

[15:54] Echoes

Humans...

[16:04] Minako

What are you planning?

[16:05] Minako

Still trying to do something?

[16:13] Echoes

I shall transform my body
into information

[16:17] Echoes

and transmit myself back to the source.

[16:35] Kei

What? What just happened?

[16:38] Minako

Echoes...

[16:59] Minako

I'll kill you...

[17:01] Minako

I'll kill every last one of you!

[17:32] Boogiepop

I had no problem severing your arm,

[17:36] Boogiepop

but I guess your head
won't be quite so simple.

[17:40] Kei

M-Miyashita-san?

[17:43] Boogiepop

Right now, I'm Boogiepop.

[17:46] Boogiepop

Manticore, was it?

[17:48] Boogiepop

You seem to be stronger than humans,

[17:53] Boogiepop

but I am free to use the dormant strength
that humans harbor subconsciously.

[18:04] Boogiepop

Now, Shirou-kun!

(Flashback) [18:10] Boogiepop

If you had the opportunity
to shoot through the truth,

(Flashback) [18:15] Boogiepop

do you think you have the resolve to do it?

[18:35] Tanaka

Are you all right?

[18:37] Kei

Y-Yeah... But...

[18:40] Tanaka

Do you know them?

[18:42] Kei

I... I do, but...

[18:48] Boogiepop

I'd like you to help me out just a bit more.

[18:57] Kei

Kirima-san!

[18:58] Boogiepop

Echoes shared some of his life with you...

[19:02] Boogiepop

Looks like you've escaped death again.

[19:06] Boogiepop

Manticore said that Echoes
was too weak, and this is why.

[19:15] Boogiepop

Hey there, Fire Witch.

[19:17] Nagi

You again...

[19:19] Nagi

If you were out, you
should've shown up sooner.

[19:23] Boogiepop

Come now, don't be like that.

[19:28] Nagi

Is it over?

[19:29] Boogiepop

Yes.

[19:31] Boogiepop

Due to the sacrifice that Echoes made
and the bravery those two showed.

[19:40] Nagi

I see...

[19:44] Kei

I'm guessing that in the end,
it'll be like nothing ever happened...

[19:49] Nagi

Yeah.

[19:53] Kei

So you think that Naoko-san...

[19:58] Nagi

Probably.

[20:01] Tanaka

Thank you very much.

[20:04] Tanaka

I'm not sure how to say it,

[20:06] Tanaka

but I think I'm supposed to thank
you in Kamikishiro-san's place.

[20:15] Kei

I wonder who they really were.

[20:18] Nagi

Who knows? Although, Naoko did
say that Echoes was an angel.

[20:23] Kei

An angel?

[20:25] Nagi

He was ordered by God in Heaven to go
down to Earth and pass final judgment on

[20:30] Nagi

whether humanity should be
allowed to live or be destroyed.

[20:34] Nagi

To judge whether humans were good or evil.

[20:41] Nagi

If that's true... It looks like
he let us off the hook this time.

[20:47] Kei

Then the one who saved the world was...

[20:50] Nagi

Yeah.

[20:51] Nagi

And we can't even thank her now...

[20:59] Kei

I wonder what Boogiepop thinks about this.

[21:02] Nagi

Who knows? Why not ask them yourself?

[21:06] Nagi

I doubt they remember anything, though.

[21:21] Takeda

Don't worry, it's fine.

[21:22] Kei

Oh, are you heading home, Senpai?

[21:25] Takeda

Yeah.

[21:26] Kei

Dating is prohibited at school...
but I'll let you off the hook this time.

[21:37] Nagi

So you're Miyashita Touka.

[21:42] Nagi

I'm Kirima Nagi. Nice to meet you.

[21:49] Touka

Nice to meet you!

[22:00] Suiko

*The end of the beginning is also
the beginning of the end, Boogiepop.*

Revision #1

Created 2024-01-01 08:40:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:40:57 UTC by whimsee